

บทที่ 5

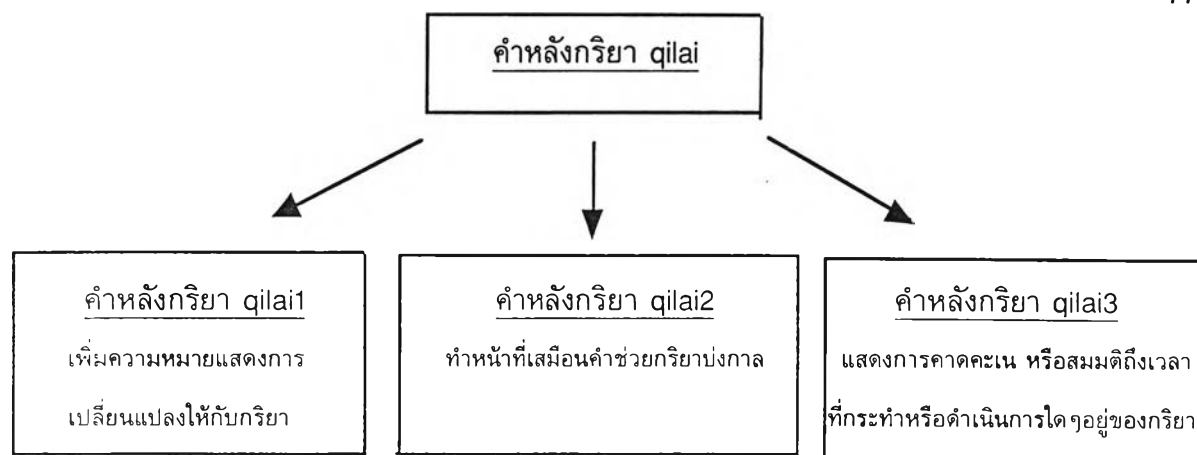
บทสรุป

จากการวิจัยครั้งนี้ได้พบข้อคิดว่าภาษามีความสามารถในการเปลี่ยนแปลงได้อย่างต่อเนื่อง ครอบคลุมที่ภาษานั้นเป็นภาษาที่ยังไม่ตาย เป็นภาษาที่มีผู้ใช้ในชีวิตประจำวัน คำที่เกิดใหม่หรือคำเดิมที่มีรูปแบบการใช้เพิ่มขึ้นซึ่งอาจไม่คุ้นเคยในสมัยหนึ่ง เมื่อมีการใช้ในอัตราที่บ่อยขึ้นก็จะเป็นที่ยอมรับในสมัยต่อมา และจะมีความพยายามที่จะวางกฎไวยากรณ์ขึ้นมารองรับการเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้น ผู้วิจัยเห็นว่าที่เป็นเช่นนี้ก็เพื่อตอบสนองความต้องการทางภาษา โดยเฉพาะภาษาจีนกลางที่มีผู้ใช้ยังไม่ต่ำกว่า 1,200 ล้านคน คนแต่ละกลุ่มที่ใช้ภาษาจีนกลางส่วนใหญ่ต่างก็มีภาษาถิ่นของตนซึ่งมีอิทธิพลต่อการใช้ภาษาจีนกลางเป็นอย่างมาก เป็นเหตุให้ภาษาจีนกลางเกิดการเปลี่ยนแปลงได้ตลอดเวลา ดังนั้นผลที่ได้จากการวิจัยคำหลังกริยา qilai ณ เวลานี้ ก็อาจมีความคลาดเคลื่อนได้ในอนาคต แต่ ณ เวลานี้ผู้วิจัยได้ผลสรุปจากการศึกษาคำหลังกริยา qilai ที่ใช้กันอยู่ในสมัยนี้ โดยศึกษาวิจัยตามวัตถุประสงค์ที่ได้ระบุไว้ว่า เพื่อศึกษาเปรียบเทียบคำหลังกริยา qilai ในภาษาจีนกลางกับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน และเพื่อศึกษารูปแบบการใช้คำหลังกริยา qilai ในโครงสร้างประโยคต่างๆในภาษาจีนกลาง วัตถุประสงค์ทั้งสองประการดังกล่าว เมื่อได้ดำเนินการศึกษาแล้ว สามารถสรุปได้เป็น 3 หัวข้อดังนี้

5.1 ความหมายของคำหลังกริยา qilai

คำหลังกริยา qilai โดยตัวเองแล้วมีเพียงหนึ่งความหมายเท่านั้นคือ ช่วยแสดงการเกิดขึ้น แต่เมื่อปรากฏร่วมกับคำกริยาในบริบทต่างๆแล้วอาจทำให้ดูเหมือนว่ามีความหมายที่หลากหลาย อย่างไรก็ตามเราก็ยังควรแจกแจงคำ qilai ออกเป็น 3 ประเภทตามเหตุผลที่ได้กล่าวไว้ในบทที่ 3

คำหลังกริยา qilai ที่ได้แจกแจงออกเป็น 3 ประเภทก็คือ คำหลังกริยา qilai1 คำหลังกริยา qilai2 และ คำหลังกริยา qilai3 ซึ่งในแต่ละความหมายที่ขยายความให้กับคำกริยาที่ปรากฏร่วมนั้นสามารถสรุปให้เห็นภาพชัดเจนได้ดังนี้



- ↓
- แสดงการเคลื่อนที่จากล่างสู่บน
 - แสดงการสูงขึ้นหรือพุ่งตัวขึ้น
 - แสดงการเกิดสิ่งใหม่ขึ้น
 - แสดงการรวมตัวเข้าหากัน
 - แสดงการเคลื่อนไหวที่เกิดขึ้น
 - แสดงการถูกปกปิดหรือเก็บไว้ไม่ให้ปรากฏ
 - แสดงการถูกควบคุมหรือถูกจำกัด
 - แสดงการปรากฏขึ้นหรือเกิดขึ้น
 - แสดงการพัฒนาขึ้นหรือขยายตัวขึ้น

5.2 โครงสร้างประโยคที่ประกอบด้วยวลีคำหลังกริยา qilai

โครงสร้างประโยคที่ประกอบด้วยวลีคำหลังกริยา qilai สามารถสรุปโครงสร้างหลักได้เป็นได้ 5 รูปแบบตามตารางแสดงด้านล่างนี้

โครงสร้างประโยค	วลีคำหลังกริยา qilai	
	1	2
1) (ประธาน) + กริยา + qilai	✓	✓
2) (ประธาน) + กริยา + qi + กรรม + lai	✓	✓
3) (ประธาน) + กริยา + qilai +กรรม	✓	×
4) (ประธาน) + คำ bǎ + กรรม + กริยา + qilai	✓	×
5) (ประธาน) + คำ bèi/jiào + กรรม + กริยา + qilai	✓	×

จากตารางข้างต้นจะเห็นว่า วลีคำหลังกริยา qilai1 สามารถปรากฏในโครงสร้างประโยคทุกรูปแบบ วลีคำหลังกริยา qilai2 สามารถปรากฏในโครงสร้างแบบที่1 และแบบที่2 เท่านั้น ส่วนวลีคำหลังกริยา qilai3 ที่ไม่ได้กล่าวถึงก็เพราะวลีนี้ไม่ถือเป็นส่วนที่ทำหน้าที่ในประโยคตามหลักไวยากรณ์จีน เพราะได้ถูกจัดให้เป็นหน่วยเสริมแทรกในประโยคที่สามารถวางไว้หน้าหรือหลังประธานของประโยค

โครงสร้างทั้ง 5 แบบข้างต้นนี้ แบบที่3 จะเป็นรูปแบบที่ปรากฏใช้น้อยที่สุด และส่วนใหญ่จะแสดงการเกิดขึ้นที่เสร็จสิ้นเห็นผล ซึ่งจะสังเกตได้จากการที่มีคำบอกจำนวนขยายกรรมที่ตามหลังคำ qilai1 เช่น 飛起來一隻鳥。 Fēiqilai yì zhī niǎo. นกบินขึ้นมาหนึ่งตัว 站起來一個人。 Zhànqilai yíge rén. ยืนขึ้นมาหนึ่งคน เป็นต้น

สำหรับโครงสร้างแบบที่4นั้น ผลการวิจัยพบว่า เมื่อมีการใช้วลีคำหลังกริยา qilai ในโครงสร้างประโยค bǎ ที่ไม่ขัดแย้งกับกฎเกณฑ์การใช้ประโยค bǎ และเป็นประโยคคำสั่ง ก็จะเป็นการกระทำที่ยังไม่เกิดขึ้น แต่คาดหวังว่าจะให้เกิดขึ้น แต่หากไม่ใช่ประโยคคำสั่ง ก็แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้นลง และจะมีคำลงท้าย了(le) มาขยายด้วย เช่น

ประโยคคำสั่งว่า 把書藏起來。 Bǎ shū cángqilai.
เอาหนังสือเก็บไว้ซะ

ประโยคบอกเล่า 把書藏起來了。 Bǎ shū cángqilai le.
เอาหนังสือเก็บไว้แล้ว

และในโครงสร้างแบบที่5 ก็มีผลเช่นเดียวกัน คือสามารถแสดงถึงการกระทำที่ยังไม่เกิดขึ้นได้ เช่นเมื่อมีการใช้วลีคำหลังกริยา qilai ในโครงสร้างประโยคกรรมวาจก bèi ที่ไม่ขัดแย้งกับกฎเกณฑ์การใช้ประโยค bèi และมีคำปฏิเสธมาขยายวลีคำหลังกริยา qilai ด้วยดังประโยคข้างล่างนี้

他還沒被我捉起來。 Tā hái méi bèi wǒ zhuōqilai.
เขายังไม่ได้ถูกฉันจับเอาไว้

ที่กล่าวมาทั้งหมดข้างต้นนั้นก็เพื่อจะชี้ให้เห็นว่า เหตุที่ qilai2 ไม่สามารถเกิดในโครงสร้างแบบที่3 แบบที่4 และแบบที่5 ได้ก็เนื่องจากโครงสร้างทั้งสามดังกล่าวสามารถแสดงการเกิดขึ้นที่เสร็จสิ้นลง และเหตุที่ไม่สามารถเกิดในโครงสร้างแบบที่ 4 และแบบที่ 5 ก็เพราะโครงสร้างทั้งสองรูปแบบหลังนี้

สามารถแสดงการกระทำที่ยังไม่เกิดขึ้นได้ ซึ่งขัดแย้งกับความหมายของคำ qilai2 ซึ่งแสดงการกระทำที่ได้เกิดขึ้นในขณะที่กำลังอยู่ยู่

5.3 คำหลังกริยา qilai กับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย

จากการวิเคราะห์พบว่าคำ qilai1 คำ qilai2 และ คำ qilai3 ไม่อาจแปลว่า ขึ้น หรือ ขึ้นมา ได้ทั้งหมด แต่จะถอดความเป็นคำอื่นๆได้ด้วย เช่น เริ่ม ไว้ และออก เป็นต้น และในบางบริบทก็ไม่ต้องแปลเป็นคำภาษาไทยแต่อย่างใดเมื่อถอดความเป็นภาษาไทย หรือในบางบริบทที่มีคำ qilai3 ก็จะไม่สามารถถอดความเป็นคำภาษาไทยที่แน่นอนได้ เพราะเป็นหน่วยเสริมแทรกที่แสดงการสมมติ หรือคาดคะเน ซึ่งในภาษาไทยสามารถใช้คำแสดงความหมายในลักษณะนี้ได้หลายคำขึ้นอยู่กับบริบท จากการวิจัยสามารถสรุปได้เป็นตารางดังนี้

คำหลังกริยา qilai	คำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย				
	ขึ้น/ขึ้นมา	ไว้	เริ่ม	คำอื่นๆ	ไม่มี
คำหลังกริยา qilai1	✓	✓	×	✓	×
- แสดงการเคลื่อนที่จากล่างสู่บน	✓	×	×	×	×
- แสดงการนูนขึ้นหรือพองตัวขึ้น	✓	×	×	×	×
- แสดงการเกิดสิ่งใหม่ขึ้น	✓	×	×	×	×
- แสดงการรวมตัวเข้าหากัน	×	✓	×	✓	×
- แสดงการเคลื่อนไหวที่เกิดขึ้น	✓	×	×	✓	×
- แสดงการถูกปกปิดหรือเก็บไว้ไม่ให้ปรากฏ	×	✓	×	×	×
- แสดงการถูกควบคุมหรือถูกจำกัด	×	✓	×	×	×
- แสดงการปรากฏขึ้นหรือเกิดขึ้น	✓	×	×	✓	×
- แสดงการพัฒนาขึ้น	✓	×	×	✓	×
คำหลังกริยา qilai2	✓	×	✓	×	✓
คำหลังกริยา qilai3	✓	×	×	✓	×

5.4 ข้อเสนอแนะ

การใช้คำหลังกริยา qilai ซึ่งเป็นคำที่มีความหลากหลายนี้ นอกจากจะนำผลการวิจัยนี้ไปใช้ประกอบแล้ว ยังควรระวังข้อยกเว้นของคำ qilai ประเภทต่างๆด้วย ผู้วิจัยจะเสนอแนะข้อพึงระวังที่ควรใส่ใจเมื่อจะใช้คำหลังกริยา qilai ไว้เพื่อเป็นประโยชน์แก่ผู้ศึกษาภาษาจีนชาวไทยดังนี้

ข้อแรก ไม่ควรนำคำว่า ขึ้น หรือ ขึ้นมา มาถอดความให้กับคำหลังกริยา qilai ในทุกบริบท เพราะคำ qilai มีการใช้เพื่อขยายความให้กับคำกริยาได้หลากหลายกว่าคำว่า ขึ้น หรือ ขึ้นมาในภาษาไทย

ข้อสอง ให้เข้าใจว่า คำ qilai มีเพียงหนึ่งความหมาย คือ แสดงการเกิดขึ้น แต่การที่คำ qilai ดูเหมือนว่ามีหลายความหมายนั้นก็เพราะ คุณสมบัติของคำกริยาที่ปรากฏร่วมกับคำ qilai นั้นต่างกัน และเกิดในโครงสร้างประโยคที่ต่างกัน ตามที่ได้ชี้แจงไว้ในบทที่ 3

ข้อสาม วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ นำเสนอการถอดความคำ qilai เป็นคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย ดังนั้นจึงควรระวังอย่าเข้าใจว่าเป็นการถอดความจากคำภาษาไทยเป็นภาษาจีน เช่น คำว่า ไว้ ที่ผู้วิจัยกล่าวว่าสามารถใช้ถอดความให้กับคำหลังกริยา qilai ได้ นั้นจะใช้ได้เฉพาะในบริบทที่กล่าวไว้ 3 กรณีเท่านั้น คือ คำ ไว้ ที่ปรากฏร่วมกับคำกริยาที่แสดงการรวมตัวเข้าหากัน ที่แสดงการถูกปกปิดหรือเก็บไว้ไม่ให้ปรากฏ และที่แสดงการถูกควบคุมหรือถูกจำกัด 3 ประการนี้เท่านั้น หากเป็นคำ ไว้ หลังคำกริยาอื่นๆในภาษาไทยที่เพิ่มความหมายอื่นให้กับคำกริยานอกเหนือไปจาก 3 ความหมายที่กล่าวนี้ ก็มีใช้คำเดียวกับคำหลังกริยา qilai ในภาษาจีนอีกต่อไป ทั้งนี้คำภาษาไทยที่ใช้ถอดความคำ qilai คำอื่นๆก็มีลักษณะเดียวกันนี้เช่นกัน นอกจากนี้บางครั้งอาจพบว่าเมื่อคำ qilai ถอดความเป็นคำว่า ไว้ แล้ว ในบางบริบทก็อาจพบว่ามีคำที่ปรากฏร่วมกับ ไว้ อีกเช่น คำว่า เอา หรือ เข้า เป็น ..เอาไว้ ...เข้าไว้ ขอให้เข้าใจว่าคำเหล่านี้เป็นการใช้ตามบริบทซึ่งเป็นลักษณะของภาษาไทย ดังนั้นโดยหลักการแล้วขอให้ถอดความด้วยคำว่า ไว้

ข้อสี่ ในการศึกษาครั้งนี้ไม่ได้ศึกษา คำ 得 de และ 不 bù ที่สามารถวางแทรกอยู่ระหว่างคำกริยาและคำหลังกริยา qilai เพื่อทำให้เป็นกริยาลีรูปบอกความเป็นไปได้หรือไม่ได้ ซึ่งเป็นสิ่งที่น่าสนใจควรศึกษาเพิ่มเติมต่อไป

ข้อห้า ในการศึกษาครั้งนี้ไม่ได้ศึกษา คำ qilai ที่สามารถปรากฏร่วมกับคำคุณศัพท์ได้ ซึ่งก็มีอัตราการปรากฏบ่อยครั้งในภาษาจีนกลาง ดังนั้นจึงเป็นสิ่งที่น่าสนใจที่ควรจะศึกษาเพิ่มเติม

ข้อหก จากการศึกษาครั้งนี้พบว่า คำกริยาบอกทิศทางที่สามารถปรากฏหลังคำกริยาเพื่อเพิ่มความหมายให้กับคำกริยานั้นมีใช้กันอยู่หลายคำ ซึ่งแต่ละคำก็สามารถปรากฏหลังคำกริยาคำเดียวกันได้ และบางครั้งก็เพิ่มความหมายอย่างเดียวกันให้กับคำกริยา เช่น หากจะกล่าวว่า เอาเชือกสองเส้นนี้ต่อกันไว้ ก็สามารถจะกล่าวด้วยการใช้คำกริยาบอกทิศทาง 上 shang หรือ 起來 qilai วางขยายไว้หลังคำกริยา 接 jiē ต่อ ได้โดยที่มีความหมายเหมือนกันดังนี้

把兩根繩子接上。

Bǎ liǎng gēn shéngzi jiēshàng.

把兩根繩子接起來。

Bǎ liǎng gēn shéngzi jiēqilai.

ดังนั้นจึงน่าสนใจที่จะศึกษาต่อไปว่าคำกริยาบอกทิศทางต่างๆที่สามารถเพิ่มความหมายให้กับคำกริยาที่ปรากฏรวมได้นั้นมีความแตกต่างหรือความเหมือนกันอย่างไรบ้าง